

# Mi retrato de la lengua

*Agnès Agboton: “Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”*

## MO ¿Qué vamos a hacer y por qué?

El 26 de septiembre se celebra el **Día Europeo de las Lenguas**. Ya que las culturas y las lenguas forman parte de nuestra identidad, en el contexto de este evento vamos a reflexionar sobre las lenguas que dominamos tanto consciente como inconscientemente y la función que estas lenguas tienen en nuestras vidas.

Para ayudarnos en este proceso de descubrimiento leeremos el auto-relato de Agnès Agboton **“Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”**. En él, la autora cuenta a sus hijos sus experiencias como migrante en Barcelona. En el fragmento que vamos a tratar profundamente, Agnès Agboton reflexiona sobre su plurilingüismo y la función de las lenguas en su vida.

La tarea consiste en cuatro módulos. A través de los ejercicios vamos a analizar la obra de Agnès Agboton respondiendo algunas preguntas sobre el plurilingüismo y el translingüismo, transfiriendo los pensamientos de la autora a nosotros mismos. Al final de esta tarea vamos a pintar nuestro retrato de lenguas personal donde reflexionaremos sobre nuestro plurilingüismo además de las diferentes funciones y valores de las lenguas en nuestras vidas. Después vamos a presentar nuestro retrato en grupos y así terminar lo que empezó la autora: escribir una reflexión donde interpretamos los retratos.

Estos ejercicios tienen el objetivo de concienciarte sobre tu plurilingüismo y el papel que desempeñan los diferentes idiomas en tu vida.

# Mi retrato de la lengua

*Agnès Agboton: “Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”*

## M1 Actividad 1 → Analizar una cita

**Paso 1:** Antes de leer el texto, comenta con tu compañer@:

- ¿Qué significa una lengua para ti?
- ¿Qué lenguas hablas cuando estás con tu familia, con tus amigos o en tu colegio?
- ¿Qué idiomas hablas cuando estás feliz, emocionado, confundido o cuando quieres explicar algo complejo?
- ¿Usas expresiones de una lengua cuando hablas en otra? ¿Por qué sí/no?

**Paso 2:** Lee el último párrafo del capítulo “El vientre de Dan” de **“Más allá del mar de arena”**. Marca en el texto las lenguas que la autora domina: ¿Cuántas son?

**Paso 3:** En la cita la autora describe que la lengua no solo es un medio de comunicación o expresión, sino que también es un medio para ver el mundo. Explica qué quiere decir la autora con esta definición sobre la función de las lenguas. Piensa en las respuestas del paso 1.

## Actividad 2 → Para practicar

Al final de los cuatro módulos vas a escribir una reflexión sobre las lenguas y sus funciones en tu vida. Como ayuda puedes mirar cómo la autora escribió su reflexión adoptando algunas expresiones y formas de organizar las informaciones.

Para esto, marca en el texto usando los colores entre paréntesis:

- colocaciones que también puedes usar (**amarillo**).
- el tiempo verbal en el que está escrito el texto (**rojo**).
- verbos y adjetivos que te parecen adecuados para tu propia reflexión (**azul**).
- diferentes conectores (**verde**).
- los adjetivos y los sustantivos que concuerdan en número y género (**lila**).

# Mi retrato de la lengua

M2 Agnès Agboton: "Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España"

## Actividad 1 → Entendiendo el translingüismo con el ejemplo de Pepe

En diferentes ámbitos de nuestras vidas usamos otras lengua en vez de la lengua materna para expresarnos. Pepe, por ejemplo, viene de España y vive ahora en Alemania. Su lengua materna es el español, pero en el colegio tiene que escribir textos en alemán. Pepe usa en vez del español su **lengua de exilio** para escribir. Esto se llama **translingüismo**.

Con el **translingüismo** los autores adoptan una lengua diferente a la lengua materna para producir un texto literario. Las razones de esta decisión pueden ser muy distintas. Agnès Agboton es una autora que usa el translingüismo para escribir.

**Paso 1:** Discute con tu compañero por qué crees que la autora decidió escribir en catalán y no, por ejemplo, en francés.

**Paso 2:** Ahora te toca a ti. ¿También utilizas algunas veces otra lengua en lugar de tu lengua materna para expresarte mejor, huir, distanciarte, adaptarte? Coméntale a tu compañer@ sobre tus experiencias con el translingüismo.

Busca en la red la biografía de la autora. Quizás encuentres algunos datos biográficos que te ayuden a entender su decisión.

## Actividad 2 → Entendiendo el plurilingüismo con el ejemplo de Pepe

Pepe habla aparte del alemán y español el inglés que aprendió en el colegio. Además, **entiende** el gallego y el catalán tanto como el portugués, el italiano y el francés, ya que son **idiomas parecidos** al español. Dado que habla alemán también puede entender el holandés. Como ves, Pepe **no solamente habla varios idiomas, sino que también entiende algunos más**. Esto se llama **plurilingüismo**. Todos somos plurilingües. También tú, puesto que hablas o entiendes más de dos lenguas. Ahora, reflexionemos sobre nuestro plurilingüismo.

**Paso 1:** Apunta qué idiomas hablas o entiendes.

**Paso 2:** Escribe qué idiomas que no has aprendido en casa o en el colegio has podido entender porque son parecidos a lenguas que ya conoces. Explícale a tu compañer@ un ejemplo de esta experiencia con el plurilingüismo.

**¡Ojo!** Para explicar tu experiencia con el plurilingüismo en el pasado seguramente necesitarás usar el **indefinido** y el **imperfecto** 😊

# Mi retrato de la lengua

Agnès Agboton: "Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España"

## M3 Actividad 1 → Conociendo las lenguas de mi clase

**Paso 1:** Lee y contesta primero las siguientes preguntas de la tabla.

**Paso 2:** Cuando hayas terminado, camina por la clase y entrevista a dos o tres compañer@s usando las mismas preguntas. Apunta sus respuestas en la tabla.

**Paso 3:** Comparte con tu clase lo que has aprendido sobre los idiomas que hablan tus compañer@s de clase. ¿Qué te ha sorprendido? ¿Qué te ha llamado la atención?

	Tú	Nombre: _____	Nombre: _____	Nombre: _____
¿Cuántas lenguas hablas?				
¿Cuáles son?				
¿Dónde las has aprendido?				
¿Hablas otra lengua en casa?				
¿Piensas en la misma lengua que hablas?				
¿En qué lengua escribes?				
¿Hay música que escuchas en otra lengua?				
¿Hay series, películas o videojuegos que ves en otra lengua?				
¿Hablas en tus vacaciones otras lenguas?				

# Mi retrato de la lengua

Agnès Agboton: "Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España"

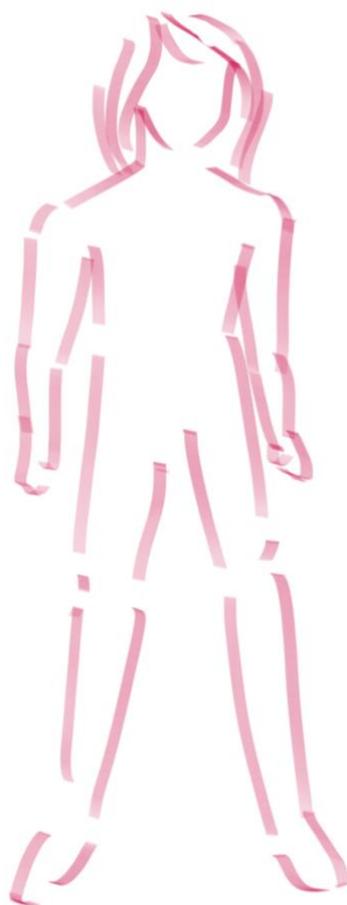
## M4 Actividad 1 → Dibujar el retrato

Piensa en las lenguas y tus recursos lingüísticos que desempeñan un papel en tu vida. Pinta las lenguas con lápiz de color en la silueta. Cada lengua debe ser representada por un color diferente correspondiente a su significado.

Estas preguntas te pueden ayudar:  
¿Cuál es tu lengua preferida?  
¿Cuál usas en el colegio/trabajo? ¿Cuál en casa?  
¿Tienes una lengua de infancia o de vacaciones?  
¿Tienes una lengua en la que piensas o escribes?  
¿Qué lengua quieres aprender? ...



(C) Melanie Arriagada



# Mi retrato de la lengua

*Agnès Agboton: "Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España"*

Actividad 2 → Escribir la explicación del dibujo

Escribe una explicación de tu retrato de lengua en el que comentes los significados de los colores elegidos y justifiques por qué has elegido la posición de las diferentes lenguas en la silueta.

¡Acuérdate de los ejercicios anteriores! Las expresiones que marcaste en el fragmento de Agnès Agboton en **M1** y las expresiones de las siguiente tablas te pueden ayudar.

**Tabla 1:** Las siguientes frases te ayudarán a expresar gustos o aversiones:

Expresar gustos o aversiones	Para justificar tu respuesta
A mí gusta / no me gusta el	Porque es bonito / feo
Adoro / odio el...	Porque suena bien / mal
Me fascina / me impresiona...	Porque la hablo con mi familia
Me molesta...	Porque me gusta la música
El idioma que más / menos me gusta es el...	...
El idioma que uso a menudo / raramente es...	...

# Mi retrato de la lengua

Agnès Agboton: “Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”

**Tabla 2: Para describir y explicar el dibujo**

Describir el dibujo	Explicar el dibujo
El dibujo ilustra / muestra / representa...	El color ... significa / simboliza
En el retrato se puede ver ...	Elegí el (color) porque... <ul style="list-style-type: none"> <li>○ El rojo es el color del amor / la pasión / la furia / el odio</li> <li>○ El amarillo es el color de la luz / la alegría</li> <li>○ El azul es un color frío / del mar....</li> </ul>
Posicioné/localicé/pinté (el idioma) en (el corazón / la cabeza / las manos / las piernas / los hombros) porque....	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ ... amo la lengua</li> <li>○ ... tenía que estudiarla mucho/porque pienso/sueno en este idioma</li> <li>○ ... me gusta escuchar la lengua / la música</li> <li>○ ... es mi idioma de trabajo</li> <li>○ ... siento que puedo hacer muchas cosas cuando hablo ese idioma</li> <li>○ ... antes me daba miedo hablarla</li> <li>○ ... me siento libre con esa lengua</li> </ul>

# Mi retrato de la lengua

Agnès Agboton: “Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España”

## Actividad 3 → Presentando el retrato al grupo

**Paso 1:** Presenta tu retrato en un grupo de cuatro personas usando tus resultados del ejercicio anterior. Luego, reflexiona sobre el proceso de diseño de tu retrato. Estas expresiones te ayudarán:

Reflexionando sobre mi experiencia con el diseño del retrato	
Fue fácil /difícil / entretenido dibujar este retrato porque...	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ ... (no) había pensado en las lenguas que hablo.</li> <li>○ ... (no) me costó ponerlas en el retrato.</li> <li>○ ... (no) había pensado qué significaban las lenguas para mí.</li> </ul>
La experiencia de reflexionar sobre las lenguas que hablo fue...	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Interesante / compleja / divertida / confusa / útil porque...</li> </ul>

**Paso 2:** Escucha con atención y respeto la presentación de los retratos de tus compañeros. Comenta tus impresiones sobre los retratos de tus compañer@s. Las siguientes expresiones te pueden ayudar:

Mis impresiones sobre el retrato de mi compañer@	
Me sorprendió que... Me llamó la atención que... Me impresionó que...	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ ... pensaras / hablaras / escucharas / en (lengua)</li> <li>○ ... sintieras que la lengua es fácil / difícil / melódica</li> <li>○ ... pusieras la lengua en (parte del cuerpo)</li> <li>○ ... dijeras que (la lengua) es...</li> </ul>
A diferencia de (nombre de la persona), yo (no)... Al igual que (nombre de la persona), yo también...	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ ... siento que / pienso que...</li> <li>○ ... puse / dibujé / pinté (la lengua)...</li> </ul>
Mi retrato es igual / distinto / parecido al de (nombre de la persona) porque...	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ ... usamos los mismos / diferentes colores</li> <li>○ ... pusimos las lenguas en el mismo / diferentes lugares</li> <li>○ ... sentimos cosas similares / distintas</li> </ul>